



# **Curso de traducción para doblaje: LA TRADUCCIÓN DE LOS DIBUJOS ANIMADOS**

De 16 al 20 de mayo de 2011

Con la colaboración de:



## **DESTINATARIOS:**

---

El curso está dirigido a estudiantes de traducción o traductores profesionales que estén interesados en este tema. También está abierto a aquellas personas que aún no trabajen como traductores profesionales, pero tengan interés en la profesión. Se recordarán las bases de la traducción para doblaje para quienes no estén familiarizados con el tema.

## **OBJETIVOS PEDAGÓGICOS:**

---

Los dibujos animados son el único género cinematográfico y televisivo que se dobla prácticamente en todos los países, incluidos aquellos de mayor tradición subtituladora. Los textos suelen ser coloquiales y venir salpicados de chistes, juegos de palabras, interjecciones, muletillas y



referencias culturales, aspectos que el traductor debe tener muy en cuenta al elaborar su texto. Además, a la hora de elegir las palabras y dotar de expresión a los personajes, el traductor debe ser consciente de la responsabilidad que tiene ante su público: los niños. Aparte de los aspectos puramente lingüísticos, en la traducción para el doblaje de dibujos animados intervienen otros factores. Los textos pasan siempre por manos de los ajustadores y directores de doblaje, cuya tarea es modificar el texto para acomodarlo a la pantalla. Los departamentos de marketing de las productoras, que se encargan de publicitar las películas y todos los productos que las acompañan —juguetes, cuentos, etc.—, a menudo imponen criterios que limitan el trabajo del traductor.

En este curso se hará una introducción a la traducción para doblaje en general, pero nos centraremos en la traducción de los dibujos animados y sus dificultades específicas. Trataremos ejemplos reales de películas y series de animación en los que estarán presentes todos elementos mencionados arriba.

## **PROGRAMA:**

---

El curso tiene vocación de taller, por lo que se trabajará con ejemplos prácticos y se espera la participación de los asistentes. El idioma de partida de los textos será el inglés.

- 1. Introducción a la traducción para doblaje**
- 2. Características específicas de la traducción de dibujos animados.**
  - 2.1. Formatos de trabajo
  - 2.2. Análisis del público
  - 2.3. Factores comerciales
  - 2.4. La responsabilidad del traductor



### 3. La creatividad en la traducción de los dibujos animados.

- 3.1. Los nombres de los personajes
- 3.2. La invención de palabras
- 3.3. La naturalidad y la reproducción del lenguaje infantil
- 3.4. El humor y las referencias culturales

### 4. Traducción y análisis de muestras reales de distintas películas y series.

#### **PROFESORA:**

---

#### **Lucia Rodríguez Corral**

Es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Alfonso X el Sabio. En 1998, nada más terminar la carrera, se estableció como traductora autónoma. Los primeros años compaginó esta actividad con otros trabajos: fue profesora de lengua española en su alma máter durante dos años y trabajó en la creación de El portal del Hispanismo ([hispanismo.cervantes.es](http://hispanismo.cervantes.es)) en la sede central del Instituto Cervantes. Desde hace ocho años se dedica exclusivamente a la traducción por cuenta propia y está especializada en traducción audiovisual, publicitaria y comercial. Entre sus trabajos más recientes están la traducción para doblaje de las últimas películas de Disney, como *Buscando a Nemo*, *Los Increíbles*, *Wall-E*, *Up* y *Cuento de Navidad de Disney*. Regularmente, imparte clases de traducción de películas para universidades y asociaciones profesionales españolas. Más información en [www.wordxword.com](http://www.wordxword.com).

#### **FECHA, DURACIÓN Y LUGAR DE IMPARTICIÓN**

---

**Del 16 al 20** de mayo de 2011.

**Horario:** De 16 a 20 horas.

**Duración:** 20 horas.

**Lugar:** Facultad de Humanidades.

**Edificio 45. Aula 103**

Universidad Pablo de Olavide. Sevilla.

Ctra. De Utrera, Km.1

41013



## **MATRÍCULA (Precios IVA incluido)**

---

Nuevos alumnos: 125 € -

Socios SGAE, Trabajadores RTVA, Miembros de la comunidad universitaria de la UPO: 75 €

**Pendiente de convalidación por 2 créditos de libre configuración (UPO).**

## **SELECCIÓN DE ALUMNOS**

---

La preinscripción se realizará a través de la página Web de la Fundación Audiovisual de Andalucía ([www.fundacionava.org](http://www.fundacionava.org)). El plazo para la presentación de solicitudes es del 17 de marzo al 8 de mayo de 2011. Una vez cerrado el plazo, Fundación Autor se pondrá en contacto con los alumnos preinscritos para formalizar la matrícula. Se admitirán alumnos por orden de inscripción hasta un **máximo de 30**.

Realización del curso sujeta a un mínimo de matriculados.

## **INFORMACIÓN E INSCRIPCIÓN:**

---

### **Fundación Autor Sevilla**

C/ Cardenal Lluch, 24 (local).

41005. Sevilla.

Tfno.: 954 58 10 99

E-mail: [ccrespog@sgae.es](mailto:ccrespog@sgae.es)

### **Fundación Audiovisual de Andalucía**

Avd. Matemáticos Rey Pastor y Castro, s/n

Pabellón de Canal Sur.

Isla de la Cartuja, 41092. Sevilla

Tfno.: 954 467 310

E-mail: [formacion@fundacionava.org](mailto:formacion@fundacionava.org)